

## O Lechu

Dawno już, bardzo dawno, więcej niż tysiąc lat temu, trzech braci, Lech, Czech i Rus, rozeszło się w trzy strony świata, aby założyć sobie nowe państwa.

Lech udał się na północ. Szedł długo przez wielkie, nieprzebyte puszcze, które okrywały wówczas naszą ziemię, przedzierał się przez gąszcze, przebywał moczary, kierując się jedynie słońcem lub biegiem wód, aż wyszedł na równię nad brzegami Warty. Zachwycony pięknnością kraju, żynością ziemi, obfitością ryb i zwierzyny, postanowił tu się zatrzymać i gród sobie zbudować.

Kiedy w puszczy z rozkazu Lecha ścinano drzewu na budowę grodu, znaleziono gniazdo białych orłów. Lech wziął to na dobrą wróżbę i białego orła obrał sobie za znak wojenny, a gród, który zbudował, nazwał Gnieznem.

Frau Baudach's Übersetzung:

### Über Lech

Vor langer, sehr langer Zeit, vor mehr als eintausend Jahren, gingen die drei Brüder Lech, Czech und Rus in drei Himmelsrichtungen auseinander, um (sich) neue Staaten (ein neues Reich) zu gründen.

Lech begab sich nach Norden. Er lief lange durch große unwegsame Urwälder, die damals unsere Erde bedeckten, schlug sich durch Dickicht, passierte Sümpfe und orientierte sich nur an der Sonne oder dem Lauf des Wassers, bis er auf eine Ebene an den Ufern der Warte traf.

Hingerissen von der Schönheit des Landes, der Fruchtbarkeit der Erde, dem Überfluss an Fischen und Tieren, beschloss er sich hier niederzulassen und sich eine Stadt (Burg) zu bauen:

Als in der Wildnis auf Geheiß von Lech Holz für den Bau der Burg geschlagen wurde, fand man das Nest weißer Adler. Lech sah (deutete) dies als ein gutes Zeichen und wählte (sich) den weißen Adler zum Feldzeichen (Banner), und die Stadt, die er gebaut hatte, nannte er Gnesen.

---

Meine (i.e. Olli's) Übersetzung:

### Über Lech

Lange ist's her, sehr lange, wohl mehr als eintausend Jahre, da trennten sich die drei Brüder Lech, Czech und Rus in drei Himmelsrichtungen, um neue Staaten (Herrschaften) zu gründen.

Lech begab sich gen Mitternacht (wörtl.: Norden). Er lief lange durch eine weite unwegsame Wildnis, welche damals unser Land (wörtl.: Erde) bedeckte. Er schlug sich durch Dickicht und passierte Sümpfe, richtete sich mal nach der Sonne, mal nach dem Lauf des Wassers, bis er auf eine große Ebene an den Ufern der Warte trat. Hingerissen von der Schönheit des Landes, der Lebensfülle der Erde, dem Überfluß and Fischen und Tieren, beschloß er sich hier niederzulassen und sich eine Stadt zu erbauen.

Als in der Wildnis auf Geheiß von Lech Holz für den Bau der Stadt geschlagen wurde, fand man das Nest weißer Adler. Lech sah dies als gutes Zeichen und nahm sich den weißen Adler zum Wappen(tier) – die Stadt, welche er gebaut hatte, nannte er Gnesen.

(Ist zwar nicht wörtlich, aber hoffentlich stilvoll :-)